

30.

MEDNARODNI

FESTIVAL

POLETNI

LUTKOVNI

PRISTAN

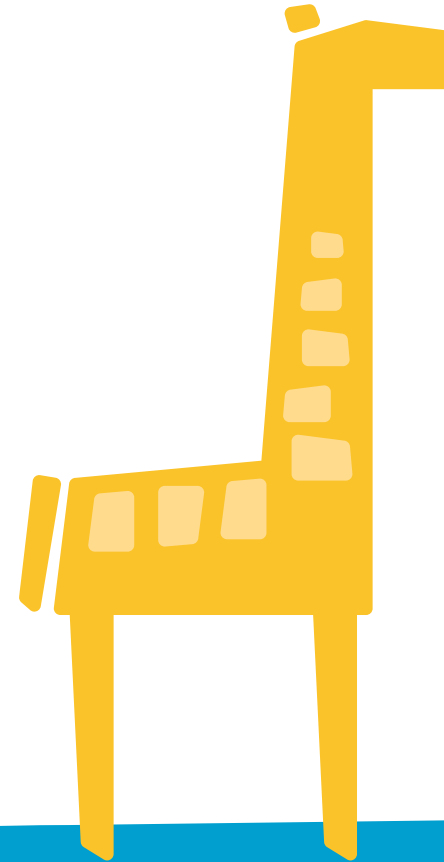
SUMMER PUPPET PIER
3. AVGUST–1. SEPTEMBER 2019



Lutkovno
gledališče
Maribor

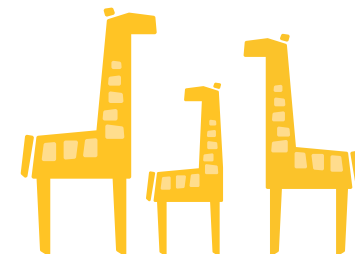
LUTKOVNI
FESTIVAL Z
NAAAJDALJŠO
TRADICIJO

THE PUPPET
FESTIVAL WITH THE
LOOONGEST
TRADITION





PRAVLJIČNE TRI DESETKE



TRIDESET LET SO PRAVLJIČNE TRI DESETKE ZA POLETJA, POLNA ZGODB, BARV, OBLIK, JEZIKOV IN PRIJETNIH DRUŽENJ

Festivalu sledim skoraj od začetka, od leta 1993, in se spominjam atrija mariborskega gradu, ko so zidovi, poraščeni z bršljanom, uokvirjali zatočišče za male in velike gledalce. Sredi mesta, pa vendar povsem ločeni od vrveža, smo se osredotočali na dogajanje na odru v globini podolgastega dvorišča. Slovenski in tuji lutkarji so vedno radi prihajali v mesto z bogato lutkovno zgodovino in izjemnim občinstvom. **Tine Varl** je ustvarjal program, ki je bil preplet sodobnega in tradicionalnega, domačega in oddaljenega, predvsem za otroško občinstvo, a tudi z izjemnimi biseri za odrasle.

Festival se je začel tudi v sodelovanju z ZPM Maribor (leta 1990 na Lentu): z eno tujo in štirinajstimi slovenskimi lutkovnimi predstavami. Že prihodnje leto je število tujih in domačih predstav naraslo skoraj na trideset, z znatnim deležem predstav iz tujine. Hitro se je pričela pobuda za ustanavljanje sorodnih mednarodnih lutkovnih festivalov po Sloveniji in v tujini. Izmenjava programa je omogočila veliko pestrejši program; gostili smo nekaj izjemno kakovostnih predstav, ki so danes uvrščene v lutkovne antologije: *Baročna opera* **bratov Forman** iz Prage, *Ali Baba in štirideset razbojnikov* **Naivnega gledališča iz Liberca**, *Prinašalci semen* **Stephena Mottrama** iz Velike Britanije, *Uglasite si vilico, Hopla, kaj je v bubi in Vse, kar ima perje, leti* **Gledališča Drak** iz Hradca Králové, *Flamingo Bar* **Franka Soehnleja** iz Nemčije, **Gledališče Buchty a Loutky** s Češke s številnimi njihovimi predstavami, **Stuffed Puppet Theatre** z Nizozemske s predstavama *Salome* in *Vampir*, **gledališče Wilde in Vogel** iz Nemčije s *Hamlet fantasie*, **Gledališče Meiningen** s *Kositrnim vojakom*, **Green Ginger** iz Velike Britanije s *Frank Einsteinom*, špansko gledališče **Bambalina** s predstavo *Kraft*, **Yael Rasooly** iz Izraela s predstavo

Paper Cut, *Kraljica barv* iz Erfurta, švicarsko lutkovno umetnico **Margrit Gysin** s predstavami, **Gledališče Refleksion** z Danske in še veliko drugih.

Na festivalu so se zvrstile predstave z vsega sveta: Kitajske, Japonske, Tajske, Združenih držav Amerike, Mehike, Čila, Kolumbije, Brazilije, Irana, Izraela, iz večine evropskih držav, vsako leto pa tudi izbor najboljših slovenskih lutkovnih predstav. Festival se je uvrstil tudi med festivale svetovne lutkovne organizacije UNIMA.

Ob festivalnem programu odličnih predstav se je program sčasoma širil tudi na spremljevalne lutkovne dogodke: ustvarjalne delavnice, razstave in lutkovne delavnice, kjer so otroci v enotedenskih delavnicah ustvarili lastno lutkovno predstavo. Posebna oblika, ki je živela več kot deset let, je bil večer kratkih, improviziranih lutkovnih predstav na izbrano temo z naslovom MINI MIKRO IMPRO.

Festivalska prizorišča so se selila z **Lenta** v atrij mariborskega gradu, na **vrt kavarne Astoria**, na **Rotovški trg** in končno znova na Lent v novo lutkovno hišo v **Minoritih**. Ob tem so bile številne predstave na ogled tudi na mestnih ulicah in trgih, v mestnem parku in v Umetnostni galeriji Maribor.

Časovno je festival doživel razvoj od dogajanja skozi vse poletje do bolj zgoščene oblike, ki je živa še danes in zajema avgustovske sobote in vsebinsko najbogatejši zadnji konec tedna, ko je na ogled glavnina festivalskega dogajanja.

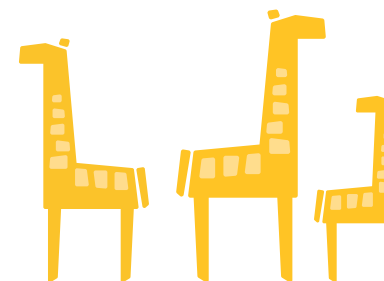
Za nas, ustvarjalce festivalskega programa, je svojevrsten izziv s skromnimi sredstvi ustvariti poletno dogajanje, ki bo pritegnilo, nakazalo izjemno raznolikost lutkovnih izrazov in ga bo mogoče umestiti na eno od festivalskih prizorišč, ob tem pa vselej iskati povezanost z mestom ... Najbolj osrečujoč občutek pa so zadovoljni gledalci, ki se predajajo čarovniji predstave, zgodbe, podob, glasbe ... in ki si želijo znova in znova užiti umetnost.

Katarina Klančnik Kocutar

DIREKTORICA IN UMETNIŠKA VODJA LGM TER DOLGOLETNA VODJA FESTIVALA



**THREE
FAIRY
TENS**



THIRTY YEARS, FAIRY THIRTY SUMMERS FULL OF STORIES, COLOURS, SHAPES, LANGUAGES AND PLEASANT GATHERINGS

I have been following the festival almost since the beginning, since 1993, and I remember the atrium of the Maribor castle. The walls covered with ivy surrounded the hideout for little and big viewers. In the middle of the city, but completely separated from the hustle and bustle, we focused on the action on the stage. Slovenian and foreign puppeteers always loved to visit the city with a rich puppetry history and an exceptional audience. **Tine Varl** created a programme that was an interlacement of contemporary and traditional, domestic and foreign, he created a programme mostly for children which also included exceptional performances for adults.

Also in co-operation with FYA Maribor, the festival began (in 1990 on Lent): with one foreign and fourteen Slovenian puppetry performances. Already the next year, the number of foreign and domestic performances grew to almost thirty, with a significant share of foreign performances. The initiative for the establishment of related international puppet festivals in Slovenia and abroad quickly started spreading. The exchange of programme contents allowed for a much more diversified programme and the invitation of several highly-regarded performances that are nowadays part of puppetry anthologies: *The Baroque Opera* by **the Forman Brothers** from Prague; *Alibaba and Forty Thieves* by **The Naive Theatre Liberec**; *The Seed Carriers* by **Stephen Mottram** from the UK; *Do-re-mi-fa Salt above Gold*, *Wow! Who is it?*, and *The Flying Babies* by **the Drak Theatre** from Hradec Králové; *Flamingo Bar* by the German **Frank Soehnle**;

Theatre Buchty a Loutky from the Czech Republic with their performances; **Stuffed Puppet Theatre** from the Netherlands with their performances *Salomé and Vampyr*; the German **Figurentheater Wilde & Vogel** with *A Hamlet Fantasy, The Brave Tin Soldier* by the **Meiningen Theatre**; *Frank Einstein* by **Green Ginger** from the UK; the Spanish **Bambalina** theatre group with their performance *Kraft*, **Yael Rasooly** from Israel with her performance *Paper Cut, The Queen of Colors* from Erfurt; the Swiss puppetry artist **Margrit Gysin** with her performances; the Danish **Theater Refleksion**, and many many more.

The festival hosted performances from all over the world, including China, Japan, Thailand, the United States, Mexico, Chile, Colombia, Brazil, Iran, Israel, and most European countries, while also hosting a yearly selection of the best Slovenian puppetry performances. The festival is ranked among the festivals of the international puppetry organisation UNIMA.

In addition to great performances, the programme of the festival gradually expanded to include accompanying puppetry events, such as creative workshops, exhibitions, and puppetry workshops, where children created their very own puppetry performance in one-week workshops. A special form, which was alive for more than ten years, was the night of short, improvised, thematic puppet shows entitled MINI MICRO IMPRO.

The festival settings moved from **Lent** first to the atrium of the Maribor castle, then to the **garden of the Astoria coffeehouse** and to the **Rotovški Trg**, then finally back to Lent into the new puppet theatre premises in the **Minorites**. Numerous performances were also staged on city streets and squares, in the city park, and at the Maribor Art Gallery.

Time-wise, the festival gradually transformed from an all-summer event into the more condensed form it holds today, including Saturdays in August and the event-packed last weekend of the month when most of the festival happenings take place.

For us, the creators of the festival programme, it is a unique challenge to create a summer event with modest resources that will attract, present a great variety of puppetry expressions, and it will be possible to place it in one of the festival venues. At the same time, we have to seek for the connection with the city ... It all pays off when we see satisfied viewers who enjoyed the magic of the performance, of the story, of the images, of the music, when we see that people return.

Katarina Klančnik Kocutar

MANAGING AND ARTISTIC DIRECTOR AND LONG-TIME FESTIVAL MANAGER

POGLED NA ZAČETEK

Vesela sva, da festival Poletni lutkovni pristan še vedno živi! Da je obstal kljub različnim pogledom na počitniški čas, kljub finančno bolj suhim letom ali morda razmišljanju, da je sezona lutkovnih uprizoritev od septembra do junija povsem dovolj. Pa ni! S to ugotovitvijo se je začelo pred tridesetimi leti, ko smo želeli v poletnem, počitniškem času našemu stalnemu občinstvu ponuditi nekaj drugačnih lutkovnih uprizoritev različnih skupin in gledališč tudi od drugod: vabili smo slovenske lutkarje, pa tudi goste iz sosednjih držav. Lutkovnih vragolij in užitkov je bilo preko poletja več kot dovolj. In ne samo to: že naslednje leto smo se dogovorili o soorganiziranju festivala v okoliških krajih, tako da so gostujoče lutkovne prigode zabavale mlado občinstvo po vsej severovzhodni Sloveniji.

Zelo lepo in zanimivo je bilo videti drugačno lutkovno estetiko, drugačne režijske in scensko-likovne pristope, živahnosti in melodije tujih jezikov, še posebej tistih ustvarjalcev, ki so prišli od daleč: z Japonske, iz Indonezije, Amerike in skandinavskih dežel ..., seveda tudi iz večine evropskih držav, kjer ima lutkarija dolgoletno tradicijo. Tuji ustvarjalci so radi prihajali k nam in bili navdušeni nad mestom ob Dravi, nad organizacijo festivala, nad mladim občinstvom, nad poletno lutkovno himno, ki smo jo zavrteli pred vsako predstavo ... Pa nad maskotama muco in mačkom, ki sta reklamirala festival, tudi. Pristaniški maček je postal festivalska nagrada; o njeni podelitvi je odločala otroška žirija. Veliko stvari za številčno skromno ekipo ljudi iz Lutkovnega gledališča Maribor! Pa je steklo; uveljavilo se je in se kljub skoraj vsakoletni menjavi lokacije prizorišč (od atrija Starega radia na Koroški cesti, letnega vrta pri Astoriji, atrija v mariborskem gradu do končne poletne scene v Minoritih) zasidralo v zavest ljudi.

Že res, da lutke nagovarjajo vse, mlade in starejše, a večinsko občinstvo so vendarle otroci. Nobena elektronska naprava ne more nadomestiti besede z odra ali neposrednega stika lutkarja z otroki; glasba, likovna podoba, premik v prostoru – vse to so deli umetniške celote, ki jo odprta otroška srca neobremenjeno srkajo vase. Lutke bodo vedno imele obiskovalce, gledalce, pristaše, oboževalce ...

Ob bogati poletni ponudbi v mestu je Poletni lutkovni pristan festival z eno najdaljših tradicij v Mariboru in prvi, ki je nagovarjal najmlajše. In še danes to počne. Ponosna sva, da sva bila del začetka, izredno zadovoljna in srečna pa, da festival še danes živi in nadaljuje pred 30 leti načrtano umetniško pot.

Breda in Tine Varl

NEKDANJA DIREKTORJA LGM IN ZAČETNIKA FESTIVALA

VIEW OF THE BEGINNINGS

We are sincerely happy about the fact that the festival still exists; despite people's different ideas of how to spend their holidays, despite financially drier years and despite thinking that puppet performances from September to June are quite enough. They are not! We came to this conclusion thirty years ago. Also in the summertime, we wanted to offer to our audience puppet performances of various groups and theatres. We invited Slovenian puppeteers and guests from abroad. There were quite a few puppet shows over that summer. And not just that. The next year, we agreed on co-organising of the festival in the surrounding areas so that hosted puppet events entertained the young audience throughout the north-eastern part of Slovenia.

It was very nice and interesting to see different puppet aesthetics, different directing approaches, different set and visual design approaches, vibrancy and melodies of foreign languages, especially of those artists who came from far, from Japan, Indonesia, America and Scandinavia, and of course of those artists who came from European countries where puppetry has a long tradition. Foreign artists loved to visit us and were impressed by the city on the Drava river, the organisation of the festival, the young audience, the anthem of the summer puppet festival, which was played before every performance. They were also impressed by the mascot, a pair of cats that were promoting the festival. The port cat became an award awarded at the festival by a children's jury. Lots of things for a small team of the Maribor Puppet Theatre! The festival won recognition and despite the annual change of the location of the venues (the atrium of the Stari Radio building on Koroška Cesta, the Astoria garden, the atrium of the Maribor castle and at the end the summer stage at Minorites) anchored in people's consciousness.

It is true that puppets address everyone, young and old, but the majority of the audience are children. No electronic device can replace the words on the stage or the connection puppeteers have with children; music, set design, visual design, motion - all these are parts of an artistic whole, which children carefree absorb. Puppets will always have visitors, spectators, admirers, fans ...

Summer in Maribor offers many lively cultural events, also Summer Puppet Pier festival which is a festival with the longest tradition in Maribor and the first festival intended for the youngest viewers. Also now, the youngest viewers are the target audience of the festival. We are proud we were part of the festival's beginnings and extremely pleased and happy that the festival still exists and continues the artistic path drawn thirty years ago.

Breda and Tine Varl

FORMER DIRECTORS OF THE LGM AND FOUNDERS OF THE FESTIVAL



SOBOTA, 3. AVGUST

10.00 / Avditorij LGM
O DVEH KOZAH 3+
Stran 19

18.00 / Avditorij LGM
ZGODBA NA GUMBE 4+
Stran 21

NEDELJA, 4. AVGUST

10.00 / pred LGM
**PO POTEH POLETNEGA
LUTKOVNEGA PRISTANA**
Stran 67

18.00 / Mestni park / Art kamp
JOVAN 3+
Stran 23

SOBOTA, 10. AVGUST

10.00 / Avditorij LGM
**OPIČJA UGANKA ali MAMICA,
KJE SI? 2+**
Stran 24

17.00 / Avditorij LGM
JONNY & SYBIL 3+
Stran 27

18.00 / Avditorij LGM
LIKOVNA USTVARJALNICA 3+
Stran 60

NEDELJA, 11. AVGUST

10.00 / Avditorij LGM
ZOOPOTNIKI 3+
Stran 29

18.00 / Mestni park / Art kamp
JONNY & SYBIL 3+
Stran 27

SOBOTA, 17. AVGUST

10.00 / Velika dvorana LGM
LETI, LETI, PIKAPOLONICA 1+
Stran 31

18.00 / Velika dvorana LGM
AERO 1,5+
Stran 33

NEDELJA, 18. AVGUST

10.00 / Velika dvorana LGM
AERO 1,5+
Stran 33

18.00 / Avditorij LGM
GOZD RAJA! 4+
Stran 34

PETEK, 23. AVGUST

17.00 / Mala dvorana LGM
SLON KOLESARI PO MESTU 2+
Stran 68

18.00 / Velika dvorana LGM
BACEK, KI JE PADEL Z NEBA 2+
Stran 37

SOBOTA, 24. AVGUST

10.00 / Avditorij LGM
KORENČKOV PALČEK 3+
Stran 38

NEDELJA, 25. AVGUST

10.00 / pred LGM
**PO POTEH POLETNEGA
LUTKOVNEGA PRISTANA**
Stran 67

18.00 / Velika dvorana LGM
SENCA 7+
Stran 41

18.00 / Mestni park / Art kamp
MOJE PRAV(LJ)ICE: SNEGULJČICA 6+
Stran 43

TOREK, 27. AVGUST

17.00–20.00 / pred LGM
POTEPINI z avtorjema
Stran 64

SREDA, 28. AVGUST

17.00 / Velika dvorana LGM
KAŠTANKA 10+
Stran 44

ČETRTEK, 29. AVGUST

18.00 / Velika dvorana LGM
SOVICA OKA 3+
Stran 46

19.00 / Mala dvorana LGM
LUTKE NE JOČEJO 16+
Stran 68

PETEK, 30. AVGUST

16.00 / Avditorij LGM
PAPIRNATE ZGODBE 3+
Stran 62

17.00 / Velika dvorana LGM
GOSPA MEIER IN KOS 4+
Stran 49

19.00 / Mala dvorana LGM
HELMSKA LEGENDA – POLNA LUNA
Stran 51

21.00 / Avditorij LGM
MIRAI 8+
Stran 69

SOBOTA, 31. AVGUST

10.00 / Minoritska cerkev
KAM SO IZGINILE NOGAVIČKE? 1–3
Stran 52

11.00 / pred UGM / v sodelovanju z UGM
ZAČARANI ČAJNIK 3+
Stran 55

11.45 / UGM
USTVARJALNA DELAVNICA 3+
Stran 60

16.00 / Minoritska cerkev
KAM SO IZGINILE NOGAVIČKE? 1–3
Stran 53

17.00 / Velika dvorana LGM
LESENA NOGA 4+
Stran 56

NEDELJA, 1. SEPTEMBER

11.00 / Avditorij LGM
ŠČEPER IN MBA 3+
Stran 58

SATURDAY, 3RD AUGUST

10:00 / Auditorium LGM
THE TWO GOATS 3+
Page 19

18:00 / Auditorium LGM
STORY WITH BUTTONS 4+
Page 21

SUNDAY, 4TH AUGUST

10:00 / in front of LGM
**WALKING THE PATHS OF SUMMER
PUPPET PIER**
Page 67

18:00 / City Park / Art Camp
JOVAN 3+
Page 23

SATURDAY, 10TH AUGUST

10:00 / Auditorium LGM
**MONKEY PUZZLE or WHERE'S MY
MOM? 2+**
Page 25

17:00 / Auditorium LGM
JONNY & SYBIL 3+
Page 27

18:00 / Auditorium LGM
ART WORKSHOP 3+
Page 61

SUNDAY, 11TH AUGUST

10:00 / Auditorium LGM
ZOOTRAVELLERS 3+
Page 29

18:00 / City Park / Art Camp
JONNY & SYBIL 3+
Page 27

SATURDAY, 17TH AUGUST

10:00 / Great Hall LGM
FLY, FLY LADYBUG 1+
Page 31

18:00 / Great Hall LGM
AERO 1,5+
Page 33

SUNDAY, 18TH AUGUST

10:00 / Great Hall LGM
AERO 1,5+
Page 33

18:00 / Auditorium LGM
FOREST OF SONGS 4+
Page 35

FRIDAY, 23RD AUGUST

17:00 / Small Hall LGM
**THE ELEPHANT CYCLES AROUND
THE CITY 2+**
Page 70

18:00 / Great Hall LGM
**THE LAMB THAT FELL FROM
THE SKY 2+**
Page 37

SATURDAY, 24TH AUGUST

10:00 / Auditorium LGM
CARROT DWARF 3+
Page 39

SUNDAY, 25TH AUGUST

10:00 / in front of LGM
**WALKING THE PATHS OF SUMMER
PUPPET PIER**
Page 67

18:00 / Great Hall LGM
SHADOW 7+
Page 41

18:00 / City Park / Art Camp
MY FAIRY RIGHTS: SNOW WHITE 6+
Page 43

TUESDAY, 27TH AUGUST

17:00-20:00 / in front of LGM
WANDERERS with authors
Page 65

WEDNESDAY, 28TH AUGUST

17:00 / Great Hall LGM
KASHTANKA 10+
Page 45

THURSDAY, 29TH AUGUST

18:00 / Great Hall LGM
BIG-EYES THE LITTLE OWL 3+
Page 47

19:00 / Small Hall LGM
PUPPETS DO NOT CRY 16+
Page 70

FRIDAY, 30TH AUGUST

16:00 / Auditorium LGM
PAPER STORIES 3+
Page 63

17:00 / Great Hall LGM
MRS. MEIER THE BLACKBIRD 4+
Page 49

19:00 / Small Hall LGM
THE CHELEM LEGEND – FULL MOON
Page 51

21:00 / Auditorium LGM
MIRAI 8+
Page 71

SATURDAY, 31ST AUGUST

10:00 / Minorite Church
WHERE ARE THE LITTLE SOCKS? 1-3
Page 53

11:00 / In front of UGM /
In collaboration with UGM
THE ENCHANTED TEA-KETTLE 3+
Page 58

11:45 / UGM
CREATIVE WORKSHOP 3+
Page 61

16:00 / Minorite Church
WHERE ARE THE LITTLE SOCKS? 1-3
Page 53

17:00 / Great Hall LGM
LOG LEG 4+
Page 57

SUNDAY, 1ST SEPTEMBER

11:00 / Auditorium LGM
ŠČEPER AND MBA 3+
Page 59

KAZALO

KREATIVNE DELAVNICE ZA VELIKE IN MALE

Stran 60

PAPIRNATE ZGODBE

Stran 62

POTEPANJA

Stran 64

ANIMIRANI FILMI

Stran 68

RAZSTAVE

Stran 75

INDEX

CREATIVE WORKSHOPS FOR THE LITTLE ONES AND THE BIG ONES

Page 61

PAPER STORIES

Page 63

WANDERINGS

Page 65

ANIMATED FILMS

Page 70

EXHIBITIONS

Page 77



Vstopnice za predstave v Lutkovnem gledališču Maribor so po simbolični ceni 1 € na voljo pri blagajni gledališča.

Blagajna je odprta od ponedeljka do petka med 10. in 13. uro, v četrtek tudi med 15. in 18. uro, v soboto med 9. in 11. uro ter uro pred predstavo. Spletni nakup vstopnic je mogoč s plačilnimi karticami na naslovu www.lg-mb.si.

The tickets for the performances at the Puppet Theatre Maribor are available at a symbolic price of €1 at the box office of the theatre.

The LGM box office is open daily from Monday to Friday from 10:00 to 13:00, Thursdays additionally from 15:00 to 18:00, Saturdays from 9:00 to 11:00 and one hour before every performance. Tickets can be purchased online at www.lg-mb.si using payment cards.



V primeru slabega vremena in odpovedi PLP programa na Art kampu bodo predstave v Lutkovnem gledališču Maribor.

In the event of bad weather and cancellation of the programme of the PLP at the Art Camp, the performances will be performed at the Maribor Puppet Theatre.

Three stylized yellow giraffe illustrations of varying heights, standing on a white background.

**PREDSTAVE
PERFORMANCES**



SOBOTA, 3. AVGUST

10.00 / Avditorij LGM

Lutkovno gledališče Tri, Kranj / Lutkovna skupina Bobek, Ljubljana

O DVEH KOZAH 3+

[35 minut]

Po motivih *Zgodbe o dveh kozah* Toma Barberja

Režiser in avtor glasbe **Andrej Adamek**

Avtorici likovne podobe **Mateja Šušteršič** in **Ksenija Ponikvar**

Glasbeni producent **Goran Majcen**

Igrata **Mateja Šušteršič** in **Ksenija Ponikvar**

Dva kmeta, soseda, se spustita v brezsmiseln spor, ki temelji na: jaz znam bolje kot ti, moje je boljše kot tvoje, jaz imam več kot ti ...

Kozi, ki sta njuni prijateljici, dobro vesta, kaj je dobro in kaj je pravično.

In prav zaradi kozje vztrajnosti, trmoglavosti in srčnosti navsezadnje tudi kmeta spoznata svojo zaplankanost in uničujočo zavistnost.

Minimalistična likovna podoba predstave je obogatena s pretanjeno animacijo z elementi pantomime in z odlično glasbeno podlago.

SATURDAY, 3RD AUGUST

10:00 / Auditorium LGM

Puppet Theatre 3, Kranj / Puppet Group Bobek, Ljubljana

THE TWO GOATS 3+

[35 minutes]

Based on motifs from the book *A Tale of Two Goats* by Tom Barber

Director and composer **Andrej Adamek**

Authors of visual design **Mateja Šušteršič** and **Ksenija Ponikvar**

Music producer **Goran Majcen**

Performers **Mateja Šušteršič** and **Ksenija Ponikvar**

Two farmers, neighbours, get into a meaningless argument based on: I know better than you, mine is better than yours, I have more than you ...

The goats, friends of the farmers, know well what is good and what is right.

And just because of the goat's perseverance, stubbornness and determination, the farmers realize their narrow-mindedness and devastating envy.

The minimalist visual design of the performance is enriched with a subtle animation with elements of pantomime and with excellent background music.



SOBOTA, 3. AVGUST

18.00 / Avditorij LGM
 Gledališče Zapik, Ljubljana
ZGODBA NA GUMBE 4+
 [35 minut]

Avtorski projekt **Jelene Sitar Cvetko** in **Igorja Cvetka**
 Avtorica besedila **Jelena Sitar Cvetko**
 Igrata **Jelena Sitar Cvetko** in **Igor Cvetko**

Ste že videli cirkus, v katerem bi po vrvi hodili gumbi? Kaj pa, da bi gumbi požirali ogenj? Tudi ne? Potem morate priti na našo predstavo, kjer boste mimogrede spoznali slikarja, ki je narisal sonce, oblak, dečka in zmaja. Iz vsega bo nastala zanimiva zgodba, ki se bo končala nekje na nebu.

SATURDAY, 3RD AUGUST

18:00 / Auditorium LGM
 Zapik Theatre, Ljubljana
STORY WITH BUTTONS 4+
 [35 minutes]

Author's project of **Jelena Sitar Cvetko** and **Igor Cvetko**
 Author of the text **Jelena Sitar Cvetko**
 Performers **Jelena Sitar Cvetko** and **Igor Cvetko**

Have you ever seen a circus where buttons walk along a thin rope? And a circus where buttons eat fire? No? Then you have to come to our show, where you will, by the way, get to know the painter who painted the sun, the cloud, the boy and the dragon. From all this, an interesting story will emerge and it will end somewhere in the sky.



NEDELJA, 4. AVGUST 2019

18.00 / Mestni park / Art kamp
Lutkovno gledališče Bufos, Atene, Grčija

JOVAN 3+

[30 minut]

Režiserka, avtorica besedila in likovne podobe **Anneta Stefanopoulou**
Igrata **Anneta Stefanopoulou** in **Lita Aslanogou**

Jovan si vsako jutro najprej pripravi kavo, nato pa začne vaditi svoj ljubljeni buzuki. Tokrat pa njegovo vsakodnevno rutino prekine nekaj nepričakovanega. Nekaj, kar razkrije njegov nenavadni in uporniški značaj ter njegovo strast do rok glasbe.

Med predstavo Jovan rad sodeluje z občinstvom, saj je prav občinstvo tisto, ki ga najbolj razume. Svojo animacijsko tehniko je namreč izoblikoval med ljudmi, z uličnimi nastopi.

SUNDAY, 4TH AUGUST

18:00 / City park / Art Camp
Bufos Puppet Theatre, Athens, Greece

JOVAN 3+

[30 minutes]

Director, author of the text and visual design **Anneta Stefanopoulou**
Performers **Anneta Stefanopoulou** and **Lita Aslanogou**

Jovan prepares his coffee and starts to practice his beloved bouzouki. This is the everyday routine for Jovan, however, this time events take an unexpected turn revealing his unconventional and rebellious character as well as his underlying passion for rock music.

Having shaped his animation technique through his street performances, Jovan is in constant interaction with the spectators. He feels that spectators understand him the most.



SOBOTA, 10. AVGUST

10.00 / Avditorij LGM

Lutkovno gledališče FRU-FRU / Hiša otrok in umetnosti, Ljubljana

OPIČJA UGANKA ali MAMICA, KJE SI? 2+

[35 minut]

Avtorica besedila **Julia Donaldson**

Prevajalec in avtor pesmic **Milan Dekleva**

Avtorici priredbe in režiserki **Ajda Rooss** in **Irena Rajh**

Avtorja likovne podobe **Špela Trobec** in **Iztok Hrga**

Avtor glasbe **Nino de Gleria**

Oblikovalec luči **Anže Virant**

Igrata **Irena Rajh** in **Ana Špik**

Mala opica se izgubi in išče svojo mamico. Pri iskanju ji pomaga pisan metuljček. Pelje jo k slonu, kači, pajku, žabi, papigi in netopirju, toda nobena od živali ni opičja mamica. "Saj mi nobena od živali ni podobna," joka mala opica. A tega metuljček ni vedel, saj je bil prepričan, da je pri opicah tako kot pri metuljih, pri katerih njihovi otročički, majhne kosmate gosence, niso prav nič podobni svojim pisanim, letečim staršem. Mala opica pa je prav taka kot njena mamica – in zdaj je ni več težko najti.

Predstava ponuja odlično izhodišče za pogovor o tem, kaj se zgodi, če se otrok izgubi, ali kako se iz gosence razvije metulj.

SATURDAY, 10TH AUGUST

10:00 / Auditorium LGM

FRU-FRU Puppet Theatre / House of Children and Art, Ljubljana, Slovenia

MONKEY PUZZLE or WHERE'S MY MOM? 2+

[35 minutes]

Author of the text **Julia Donaldson**

Translator and lyrics writer **Milan Dekleva**

Authors of the adaptation and directors **Ajda Rooss** and **Irena Rajh**

Authors of visual design **Špela Trobec** and **Iztok Hrga**

Composer **Nino de Gleria**

Light designer **Anže Virant**

Performers **Irena Rajh** and **Ana Špik**

A little monkey gets lost and cannot find his mum. A colourful butterfly offers to help in the search. The butterfly takes the monkey to an elephant, a snake, a spider, a frog, a parrot and a bat, but none of these animals is little monkey's mother. "None of these creatures look like me," cries the little monkey. Of course, the little butterfly does not suspect that the mother of the baby monkey looks a lot like her son, given that small butterflies are little hairy caterpillars and bear little resemblance with their colourful flying parents. So since the little monkey resembles his mother very closely, she now should not be hard to find.

The play provides an excellent starting point for a discussion on what would happen if a child gets lost, and how a caterpillar turns into a butterfly.



SOBOTA, 10. AVGUST

17.00 / Avditorij LGM

Skupina Miaow, Toulouse, Francija

JONNY & SYBIL 3+

[35 minut]

Avtorica koncepta **Saskia Thijs**

Igra **Saskia Thijs**

Jonny in Sybil sta prav poseben plesni par! Sta, kot bi ravnokar izstopila iz nemega filma iz dvajsetih let 20. stoletja. Sybil je jezikava plesalka, Jonny pa je, čeprav visok le en meter, pravi šarmer.

Sledimo njuni ganljivi ljubezenski zgodbi, ki je začinjena z mnogimi komičnimi dodatki. Vrhunec zgodbe je glasna in nepozabna poroka, pri kateri sodeluje celotno občinstvo.

SATURDAY, 10TH AUGUST

17:00 / Auditorium LGM

Compagnie Miaow, Toulouse, France

JONNY & SYBIL 3+

[35 minutes]

Author of the concept **Saskia Thijs**

Performer **Saskia Thijs**

Stepping straight out of a 20's silent movie, Jonny and Sybil are a dance duo with a difference! Sybil is a sassy showgirl and Jonny, although only 1-metre-high, is a total charmer.

As this unlikely couple tells their unforgettable love story they draw on slapstick and physical comedy, culminating in an unforgettable marriage scene in which the whole audience takes part.

Predstava je na sporedu tudi v nedeljo, 11. avgusta, ob 18. uri v Mestnem parku v sodelovanju z Art kampom 2019.

The performance is also on programme on Sunday, August 11th, at 18:00 in the City Park in cooperation with Art Camp 2019.



NEDELJA, 11. AVGUST

10.00 / Avditorij LGM

Lutkovno gledališče Pupilla, Lendava

ZOOPOTNIKI 3+

[45 minut]

Režiserka **Rita Bartal Kiss**

Avtorica likovne podobe **Sabina Šinko**

Avtor glasbe **Luka Cojhter**

Igrata **Petra Kavaš** in **Vitimir Vratarič**

Ste že potovali z vlakom? Ste prisluhnili monotonemu ropotanju in ritmičnemu oglašanju koles? Ste opazovali oblake in pokrajino, ki so brzeli mimo? Dolgo potovanje je lahko dolgočasno, a domišljija in igra lahko pričarata zanimive dogodivščine. V kupeju vlaka se najdeta potnika, fant in dekle. Kmalu odkrijeta, da nista sama. V njihovi prtljagi se namreč skrivajo majhne, nenavadne živalce, ki potovanje spremenijo v pravo živalsko parado. Na koncu potovanja še tako neznan sopotnik lahko postane dober prijatelj – ali celo kaj več.

SUNDAY, 11TH AUGUST

10:00 / Auditorium LGM

Puppet Theatre Pupilla, Lendava

ZOTRAVELLERS 3+

[45 minutes]

Director **Rita Bartal Kiss**

Author of visual design **Sabina Šinko**

Composer **Luka Cojhter**

Performers **Petra Kavaš** and **Vitimir Vratarič**

Have you ever travelled by train? Have you listened to the monotonous rattle and rhythmic sound of the wheels of the train? Did you observe the clouds and passing landscape? A long trip can be dull but imagination and children's play can change it into an interesting adventure. In a train compartment, there are two passengers, a boy and a girl. They soon discover that they are not alone. Little, unusual animals are hiding in their luggage. These animals change their journey into an animal parade. At the end of the journey, a stranger becomes a good friend or even more.



SOBOTA, 17. AVGUST

10.00 / Velika dvorana LGM
Lutkovno gledališče Sampo, Helsinki, Finska

LETI, LETI, PIKAPOLONICA 1+

[30 minut]

Režiser **Ivo Barić**
Avtor likovne podobe **Matti Westerlund**
Avtorja glasbe **Ivo Barić** in **Satu Lankinen**
Avtorja lutk in scenografije **Tape Komulainen** in **Emma Komulainen**
Oblikovalec luči **Immanuel Pax**
Kostumografinja **Kristiina Jokinen**
Igrata **Sofia Airas** in **Satu Lankinen**

Majhna pikapolonica išče svoj prostor pod soncem. Na svojem popotovanju sklene nova prijateljstva z nenavadnimi bitji, ki živijo v travi. Želi se naučiti leteti, a kaj, ko je to tako težko! Predstava *Leti, leti, pikapolonica* nas popelje na čudovito pustolovščino, globoko v svet žuželk. Ta predstava brez besed, ob spremljavi žive glasbe, je primerna tudi za najmlajše.

SATURDAY, 17TH AUGUST

10:00 / Great Hall LGM
Puppet Theatre Sampo, Helsinki, Finland

FLY, FLY LADYBUG 1+

[30 minutes]

Director **Ivo Barić**
Author of visual design **Matti Westerlund**
Composers **Ivo Barić** and **Satu Lankinen**
Puppet and set designers **Tape Komulainen** and **Emma Komulainen**
Light designer **Immanuel Pax**
Costume designer **Kristiina Jokinen**
Performers **Sofia Airas** and **Satu Lankinen**

A little ladybug is searching for its place in the big wide world. On its journey, the ladybug makes new friends with hilarious creatures that live in the grass. The ladybug wants to learn to fly, but it is so difficult! *Fly, fly ladybug* is a gentle and warm adventure that dives deep into the world of insects. This nonverbal performance is accompanied by versatile live music, and it is ideal for the little ones as a first theatre experience.



Projekt je podprl Finski kulturni inštitut.
The project is funded by the Finnish Cultural Institute.



SOBOTA, 17. AVGUST

18.00 / Velika dvorana LGM
Gledališče Odivo, Banská Bystrica, Slovaška

AERO 1,5+

[30 minut]

Režiserka **Monika Kováčová**
Avtorica scenografije in kostumov **Ivana Macková**
Avtor glasbe **Matej Háasz**
Oblikovalec luči **Milan Slama**
Igrata **Mária Danadová** in **Juraj Smutný**

Aero je zgodba o letenju. Zgodba o premikanju v zraku, o premikanju z zrakom. O gibanju zraka in z njim različnih materialov ... Premikanje zraka zveni kakor glasba. Predstava je pravzaprav zračni laboratorij za najmlajše ... Laboratorij za vse, ki želite poleteti, se zlititi z zrakom in odleteti ...

SATURDAY, 17TH AUGUST

18:00 / Great Hall LGM
Odivo Theatre, Banská Bystrica, Slovakia

AERO 1,5+

[30 minutes]

Director **Monika Kováčová**
Set and costume designer **Ivana Macková**
Composer **Matej Háasz**
Light designer **Milan Slama**
Performers **Mária Danadová** and **Juraj Smutný**

Aero is a story about flying. A story about moving in the air, about moving with the air. About flowing moves of different materials ... Air vibration sounds like music. The performance is actually an air laboratory for children ... The laboratory for all who want to fly, fly away ...

*Predstava je na sporedu tudi v nedeljo, 18. avgusta, ob 10. uri v Veliki dvorani LGM.
The performance is also on programme on Sunday, August 18th, at 10:00.*



NEDELJA, 18. AVGUST

18.00 / Avditorij LGM

Zavod Kuskus / Gledališče za otroke Dubrava, Hrvaška / Gledališče Glej /
Zavod Federacija, Ljubljana

GOZD RAJA! 4+

[40 minut]

Avtor koncepta in glasbe ter režiser **Peter Kus**

Avtorica besedila (po motivih basni Sergeja Kozlova) **Ajda Rooss**

Avtorica likovne podobe **Kaja Avberšek**

Oblikovanje luči **Borut Bučinel**

Igrajo **Urška Cvetko, Bruno Kontrec, Gregor Hrovat** in **Ivan Štrok**

Ježek in Medvedek sta najboljša prijatelja. Živita v gozdu, ga skupaj raziskujeta, v njem srečujeta druge živali ter opazujeta naravo, gozdne pojave in spremembe letnih časov. Skozi njun odnos se razkrivajo teme, kot so prijateljstvo, samota, strpnost, občutljivost, čudenje nad svetom in veselje do življenja. Po poteh Ježka in Medvedka se otroci odpravijo na pustolovščino življenja, njegovih tegob, lepote in skrivnosti. Osrednja ideja predstave je ustvariti zvoneče *gozdno gledališče*, ki je v materialnem smislu organsko zgrajeno iz predmetov narave. V njem gozdne rastline, deli dreves, korenine, gozdni sadeži in drugi, v naravi najdeni predmeti oživijo kot glasbeni inštrumenti, lutke ali scenografija.

SUNDAY, 18TH AUGUST

18:00 / Auditorium LGM

Kuskus Institute / Dubrava Children's Theatre, Croatia / Glej Theatre /
Federacija Institute, Ljubljana

FOREST OF SONGS 4+

[40 minutes]

Author of the concept, composer and director **Peter Kus**

Author of the text **Ajda Rooss** (based on motifs from the stories by Sergey Kozlov)

Authors of visual design **Kaja Avberšek**

Light designer **Borut Bučinel**

Performers **Urška Cvetko, Bruno Kontrec, Gregor Hrovat** and **Ivan Štrok**

The hedgehog and the bear are best friends. They live in the forest and explore it together. They meet other animals, observe the nature and the changes the seasons bring to their forest. Through their relationship, the tales reveal topics such as friendship, loneliness, tolerance, sensitivity, bewilderment for the world that surrounds them and the joy of life. Together with the hedgehog and the bear the children set for an adventure in lessons of life, its troubles, secrets and joys. The main idea of the performance is to create a sound *forest theatre*, built from materials deriving from nature. In this theatre, forest plants, trees, fruits and other things from forest come to life in forms of musical instruments, puppets or scenography.



PETEK, 23. AVGUST

18.00 / Velika dvorana LGM

Naivno gledališče Liberec, Češka

BACEK, KI JE PADEL Z NEBA 2+

[45 minut]

Avtorji koncepta **Fred Rodrian, Vít Peřina** in kolektiv

Režiserka **Michaela Homolová**

Scenograf **Robert Smolík**

Avtor glasbe **Filip Nemohla Kvartet**

Igrajo **Diana Čičmanová, Michaela Homolová, Filip Homola** in **Adam Kubiřta**

Bacek, ki je padel z neba je preprosta zgodba o jagenjčku, ki pade z neba. Majhna deklica mu ponudi zatočišče in pomoč pri iskanju poti nazaj na nebo. Na pomoč jima priskočijo tudi dekličini cirkuški prijatelji. Kljub spodletelim poskusom s cirkuškim topom, piramido iz lutk in cirkuškim balonom ne izgubijo upanja. Na koncu se stvari le obrnejo na bolje in bacek se vrne k svojim prijateljem na nebo. Po predstavi si otroci lahko od blizu ogledajo lutke, se z njimi igrajo, poskusijo zaigrati na različna glasbila ter uživajo v interaktivni igralnici.

FRIDAY, 23RD AUGUST

18:00 / Great Hall LGM

Naive Theatre Liberec, Czech Republic

THE LAMB THAT FELL FROM THE SKY 2+

[45 minutes]

Authors of the concept **Fred Rodrian, Vít Peřina** and collective

Director **Michaela Homolová**

Set designer **Robert Smolík**

Composers **Filip Nemohla Quartet**

Performers **Diana Čičmanová, Michaela Homolová, Filip Homola** and **Adam Kubiřta**

The simple plot tells the story of a lamb who fell from the sky. A little girl takes him in and wants to help him up to the sky. They walk along to various funfair attractions hoping to help the lamb back to his fleece cloud friends. Unfortunately, the circus cannon shot and the puppet pyramid failed, and funfair balloons didn't help either. However, everything turns for the better after all, the lamb is back in the sky, and it is time for children to see and feel the performing puppets, try out miscellaneous musical instruments and enjoy interactive playroom activities.



SOBOTA, 24. AVGUST

10.00 / Avditorij LGM

Mini teater, Ljubljana

KORENČKOV PALČEK 3+

[45 minut]

Avtorica besedila **Svetlana Makarovič**

Režiser **Robert Waltl**

Avtor lutk in scenografije **Robert Smolik**

Avtor glasbe in izvajalec **Jose**

Oblikovalca luči **Toni Soprano** in **Miha Horvat**

Svetovalec za animacijo **Brane Vižintin**

Zgodba pripoveduje o Korenčkovem palčku, ki s prijateljico Sapramiško živi na korenčkovi gredi. Nekega dne se, po sporu s Sapramiško, sam pogumno odpravi v neznan svet. Na poti sreča sončnice, kačo Jarmilo, kukavca, palčka Praprotnika in njegovo prijateljico Črnomiško ter še veliko drugih bitij. Korenček se ima na potepu sicer odlično, a ob koncu dneva vendarle pogreša svojo prijateljico – in ona njega.

V Korenčkovem palčku lahko prepoznamo veliko lastnosti sodobnega otroka, njegovo jezo in trmo, pogum in navidezno neustrašnost, strah in hrepenenje ... Vse te lastnosti se skozi zgodbo mojstrsko prepletajo, saj Korenčkov palček z otroško igrivostjo tava po svetu, hkrati pa ves čas hrepeni po vrnitvi – domov.



SATURDAY, 24TH AUGUST

10:00 / Auditorium LGM

Mini Theatre, Ljubljana

CARROT DWARF 3+

[45 minutes]

Author of the text **Svetlana Makarovič**

Director **Robert Waltl**

Puppet and set designer **Robert Smolik**

Composer and performer **Jose**

Light designers **Toni Soprano** and **Miha Horvat**

Puppet animation consultant **Brane Vižintin**

This is a story of a Carrot dwarf, who lives with a friend Sapramouse at the carrot garden. One day, after a dispute with Sapramouse, the Carrot dwarf goes into the unknown world. On his way, he meets sunflowers, a snake named Jarmila, a cuckoo, a Fern dwarf and his friend Blackmouse and many other creatures. The Carrot dwarf enjoys his journey but at the end of the day, he misses his friend – and she misses him. The Carrot dwarf has many characteristics of modern children, their anger and stubbornness, courage and seeming fearlessness, fear and longing ... In the story, all these characteristics are masterfully intertwined. The Carrot dwarf with a childlike playfulness wanders around the world and at the same time longs to return home.



NEDELJA, 25. AVGUST

18.00 / Velika dvorana LGM
Gledališče NUKU, Talin, Estonija

SENCA 7+

[60 minut]

Avtor **Hans Christian Andersen**

Režiser in dramaturg **Leino Rei**

Scenograf **Marion Undusk**

Avtorica glasbe **Liina Sumera**

Oblikovalec luči **Priidu Adlas**

Učenjak se na začetku zime preseli z mrzlega severa na jug, v deželo, kjer je sonce tako visoko na nebu, da so sence res kratke. Nekega večera prosi svojo senco, da pokuka v hišo, do katere sam nima dostopa. In tako nenadoma izgubi svojo senco. Senca začne živeti svoje življenje in se postopoma spremeni v človeka. Kar bi bilo vse lepo in prav, če ne bi senca imela želje nadvladati ne le svojega nekdanjega gospodarja, ampak veliko več. Tukaj nekje se tudi skriva odgovor na vprašanje – zakaj je človek človek ...

SUNDAY, 25TH AUGUST

18:00 / Great Hall LGM
NUKU Theatre, Tallinn, Estonia

SHADOW 7+

[60 minutes]

Author **Hans Christian Andersen**

Director and dramaturge **Leino Rei**

Set designer **Marion Undusk**

Composer **Liina Sumera**

Light designer **Priidu Adlas**

A learned man from the cold north moves south for the winter, to a country where the sun shines so high in the sky that shadows grow short. One evening he wants his shadow to peek into a house that he himself had no access to. And so he suddenly loses his shadow. The shadow starts to live a life of his own and gradually turns into a person. Which might be all right. But what if the shadow has his own ideas about being a person and wants to control much more than his former master? Somewhere here lies the answer to the question – why is a human a human ...



NEDELJA, 25. AVGUST

18.00 / Mestni park / Art kamp
Kulturno umetniško društvo Transformator, Ljubljana

MOJE PRAV(LJ)ICE: SNEGULJČICA 6+

[50 minut]

Režiser **Jaka Andrej Vojevec**

Igrajo **Barbara Polajnar, Teja Bitenc/Danijela Zajc, Jan Franc Podbrežnik/
 Juš Milčinski/Jaka Andrej Vojevec** in **Metka Bahlen Okoli**

Ekperimentalna in raziskovalna predstava *Moje prav(lj)ice: Sneguljčica* združuje elemente fizičnega gledališča, commedie dell'arte, gledališča zatiranih, lutkovnega gledališča in cirkuške umetnosti ter je interaktivne in izobraževalne narave. Občinstvo lahko zgodbo v predstavi, ki vsebino zajema iz znane pravljice Sneguljčica, s simultano dramaturgijo spreminja po lastni volji – na mestih, kjer prepozna morebitne zatiralske situacije likov. V mnogih pravljičah so vloge spolov predpostavljene, določena oblika zatiranja je prikazana kot sprejemljiva, kar pripomore k reprodukciji spolno zaznamovanih družbenih vzorcev in patriarhalnega družbenega reda.

SUNDAY, 25TH AUGUST

18:00 / City Park / Art Camp
The cultural and artistic association Transformator, Ljubljana

MY FAIRY RIGHTS: SNOW WHITE 6+

[50 minutes]

Director **Jaka Andrej Vojevec**

Performers **Barbara Polajnar, Teja Bitenc/Danijela Zajc, Jan Franc Podbrežnik/Juš
 Milčinski/Jaka Andrej Vojevec** and **Metka Bahlen Okoli**

Experimental performance *My Fairy Rights: Snow White* combines elements of the physical theatre, commedie dell'arte, theatre of the oppressed, puppet theatre, circus arts and it is interactive and educational.

The audience can change the story of the play, which is based on the well-known fairy tale of the Snow White, by using the methodology called simultaneous dramaturgy.

The audience can change scenes in which a character is being oppressed in some way.

In many fairy tales, gender roles are assumed, a certain form of oppression is shown as acceptable, which contributes to the reproduction of gendered social patterns and patriarchal social order.



SREDA, 28. AVGUST

17.00 / Velika dvorana LGM

Gledališće Virovitica, Hrvaska / Lutkovno gledališće Zadar, Hrvaska

KAŠTANKA 10+

[50 minut]

Režiserka in avtorica priredbe dramatisacije **Vjera Vidov**

Avtorica dramatisacije **Sara Lustig**

Scenografka, kostumografka in oblikovalka lutk **Natalija Burnos**

Avtor glasbe **Igor Karlič**

Oblikovalec svetlobe **Frane Papić**

Igrajo **Sara Lustig, Goran Vučko, Dominik Karakašić** in **Irena Bausović**

Kaštanka je ena najbolj znanih kratkih zgodb A. P. Čehova, ki nas postavi v Rusijo na prehodu iz 19. v 20. stoletje. To je pripoved o ljubezni, predanosti in odgovornosti. Zgodba je prikaz človeških slabosti z vidika človekovega najboljšega prijatelja: psa. Psička Kaštanka v iskanju ljubezni bralca oz. gledalca izzove, da se vpraša, ali je človek sploh sposoben prave ljubezni.

Kaštankin svet je sicer svet vonjav, vendar je najpomembnejša točka njenega življenja njen gospodar. On je središče njenega sveta, povsem mu pripada. V tej brezpogojni ljubezni enako potrpežljivo sprejema božanje, pa tudi udarce in psovke. Ko se nekega dne izgubi in jo posvoji novi gospodar, dreser živali v cirkusu, je Kaštanka v dvomu: ali je boljši gospodar, ki te hrani in te ne tepe, vendar svojo ljubezen pogojuje, ali je boljši grobi gospodar, ki je sicer nepredvidljiv, vendar te ima rad brezpogojno, pač na svoj način. Čehov želi, da s pomočjo te zgodbe razmislimo, v čem smo mogoče celo slabši od psa ... morda se moramo vzorovati po pasji ljubezni in nemo ljubezen imenovati vso paleto odnosov, temelječih na trpljenju in nesvobodi.

WEDNESDAY, 28TH AUGUST

17:00 / Great Hall LGM

Virovitica Theatre, Croatia / Zadar Puppet Theatre, Croatia

KASHTANKA 10+

[50 minutes]

Director and author of the adaptation **Vjera Vidov**

Author of dramatisation **Sara Lustig**

Set, costume and puppet designer **Natalija Burnos**

Composer **Igor Karlič**

Light designer **Frane Papić**

Performers **Sara Lustig, Goran Vučko, Dominik Karakašić** and **Irena Bausović**

Kashtanka is one of Chekhov's most famous short stories, that irresistibly draws readers into Russia at the transition from the 19th to the 20th century. It is a story about love, loyalty, and responsibility. In this story, Chekhov shows human weaknesses from the perspective of a man's best friend - a dog. This quest for love of the little female dog named Kashtanka challenges the reader/viewer to ask himself or herself how much love a man is capable of providing.

Smells play important role in Kashtanka's world, but the most important thing in her life is her master. He is the centre of her world, she belongs to him. She loves him unconditionally and patiently accepts his love as well as his abuse. When one day she gets lost and is adopted by a new master, the animal trainer in the circus, Kashtanka is dubious about whether a master who feeds you and does not hit you but loves you conditionally is better than a master who is rude and unpredictable but loves you unconditional, in his own way. Chekhov gives us food for thought, what we do that even a dog would not do it ... maybe we should just follow the example of a dog's love and stop calling love a palette of relationships based on suffering and unfreedom.



ČETRTEK, 29. AVGUST

18.00 / Velika dvorana LGM
 Lutkovno gledališče Ljubljana
SOVICA OKA 3+
 [45 minut]

Avtorica besedila **Svetlana Makarovič**
 Režiser **Brane Vižintin**
 Avtorica likovne podobe **Suzi Bricelj**
 Dramaturginja **Nuša Kalanj**
 Avtorja glasbe **Svetlana Makarovič** in **Jože Šalej**
 Scenograf **Damir Leventič**
 Lektorica **Metka Damjan**
 Igrajo **Polonca Kores, Lovro Finžgar, Matevž Müller** in **Boštjan Sever** k. g.

Uprizoritev *Sovica Oka*, ki s svojo preprosto dramaturgijo in iskrevimi dialogi posega v svet otroške igre, domišljije, muhavosti in domišljavosti, je prvo besedilo Svetlane Makarovič za otroke, uprizorjeno v Lutkovnem gledališču Ljubljana. Svetlana Makarovič je ustvarila pristrčno, ljubeznivo in poetično zgodbo o mali, kapriciozni sovici Oki, ki se odloči, da ne bo več navadna, nočna ptica, temveč dnevna sova. Luna jo sicer želi pregovoriti, a nič ne pomaga. Zjutraj, ko sovja družina zleze v posteljo, si Oka natakne sončna očala in razposajeno poleti v beli dan. Na svojem preletavanju sreča vrsto živali ... Sledijo dogodivščine – tudi nevarne!

THURSDAY, 29TH AUGUST

18:00 / Great Hall LGM
 Ljubljana Puppet Theatre
BIG-EYES THE LITTLE OWL 3+
 [45 minutes]

Author of the text **Svetlana Makarovič**
 Director **Brane Vižintin**
 Author of visual design **Suzi Bricelj**
 Dramaturge **Nuša Kalanj**
 Composers **Svetlana Makarovič** and **Jože Šalej**
 Set designer **Damir Leventič**
 Proofreader **Metka Damjan**
 Performers **Polonca Kores, Lovro Finžgar, Matevž Müller** and **Boštjan Sever** (guest appearance)

Big-Eyes the Little Owl, which, with its simple dramaturgy and scintillating dialogues, enters the world of children's play, imagination, whimsicalness and conceitedness, is the first work that Svetlana Makarovič wrote for children and also her first work staged at the Ljubljana Puppet Theatre. Svetlana Makarovič created a sweet, nice and poetic story about a little whimsical owl called Big-Eyes, who decides she no longer wants to be an ordinary, nocturnal bird, but a day owl. The Moon tries to dissuade her but to no avail. In the morning when the owl family crawls into bed, Big-Eyes puts on her sunglasses and boisterously flies into the bright day. On her journey, she meets a number of animals and has numerous adventures – also dangerous ones!



PETEK, 30. AVGUST

17.00 / Velika dvorana LGM
Gledališče Mezzanin, Gradec, Avstrija

GOSPA MEIER IN KOS 4+

[50 minut]

Režiserka **Annette Scheibler**
Kostumografinja in scenografinja **Corinna Schuster**
Avtor glasbe **Lothar Lässer**
Igrata **Hanni Westphal** in **Lothar Lässer**

Gospo Meier venomer tarejo skrbi. Tarejo jo velike in majhne skrbi – da lahko pade z lestve, da lahko pride do izpada električne energije, da lahko avtobus, poln šolarjev, zaradi goste megle zdrsne s ceste in pristane na njenem vrtu.

Nekega jutra pa ima res razlog za skrb: na svojem vrtu najde mladega kosa, ki je padel iz gnezda. Gospa Meier ga takoj vzame pod svoje okrilje. Skrbi za majhno ptičico in jo razvaja z muhami. Pustolovščina se lahko začne. Kos raste in raste, le letenje mu povzroča težave ...

FRIDAY, 30TH AUGUST

17:00 / Big Hall LGM
Mezzanin Theatre, Graz, Austria

MRS. MEIER THE BLACKBIRD 4+

[50 minutes]

Director **Annette Scheibler**
Costume and set designer **Corinna Schuster**
Composer **Lothar Lässer**
Performers **Hanni Westphal** and **Lothar Lässer**

Mrs. Meier worries. Large and small worries - she could fall off the ladder, the electricity could fail and she would sit in the dark, or a bus full of schoolchildren could swing off the road due to dense fog and plunge into her garden.

One morning, however, she really has a reason to worry: she finds a young blackbird in her garden, which has just fallen from the nest. Mrs. Meier takes Beep immediately under her wing. Mrs. Meier takes care of the little birdie and feeds him with flies. An adventurous time begins. Beep prospers and grows, only flying does not work so well ...



PETEK, 30. AVGUST

19.00 / Mala dvorana LGM

The Train Theatre, Jeruzalem, Izrael

HELMSKA LEGENDA – POLNA LUNA 5+

[45 minut]

Avtorica koncepta in likovne podobe **Galia Levy-Grad**

Režiserka **Naomi Yoeli**

Dramaturginji **Naomi Yoeli** in **Galia Levy-Grad**

Avtor glasbe **Eyal Talmudi**

Oblikovalka luči **Noa Elran**

Igra **Galia Levy-Grad**

Gledališka uprizoritev temelji na duhovitih zgodbah iz vzhodnoevropske judovske folklore. Leimech in Laizer se iz Chelma odpravita na pot, da bi našla novo luno, s katero bi nadomestila ukradeno.

Zgodba se odvija s pomočjo osupljivih vizualnih podob v pop-up knjižni tehniki in ob spremljavi klezmerja, tradicionalne judovske glasbe.

Predstava je gostovala na festivalih po vsem svetu in osvojila številne nagrade.

FRIDAY, 30TH AUGUST

19:00 / Small Hall LGM

The Train Theatre, Jerusalem, Israel

THE CHELEM LEGEND – FULL MOON 5+

[45 minutes]

Author of the concept and visual design **Galia Levy-Grad**

Director **Naomi Yoeli**

Dramaturges **Naomi Yoeli** and **Galia Levy-Grad**

Composer **Eyal Talmudi**

Light designer **Noa Elran**

Performer **Galia Levy-Grad**

A theatrical adaptation is based on the humorous stories of Chelem and Eastern European Jewish folklore. Leimech and Laizer set out on an adventure to find a new moon for the town of Chelem to replace the one that was stolen.

The plot unfolds via a pop-up book, combined with puppets and shadows and incorporating original klezmer.

The show has won numerous prizes and performs at festivals around the world.



*Gostovanje predstave je podprlo Izraelsko veleposlaništvo.
The touring is funded by the Embassy of Israel.*



SOBOTA, 31. AVGUST

10.00 in 16.00 / Minoritska cerkev
Mestno lutkovno gledališče Reka, Hrvatska
KAM SO IZGINILE NOGAVIČKE? 1-3
 [30 minut]

Avtorica koncepta in režiserka **Mila Čuljak**
 Scenografka, kostumografka in avtorica likovne podobe **Mejra Mujičić**
 Avtor glasbe **Adam Semijalac**
 Igrajo **Alex Đaković, Damir Orlić** in **David Petrović**

Imamo odejo, lučke, nogavičke ... in igrali se bomo gledališče: z močnimi barvami in z glasbo. In kje so nogavičke? Izginile so! Nogavičke kar izginjajo! Sezujemo si jih, ko bingljamo z nogami, sezujemo si jih, ko jemo, ko spimo, sezujemo si jih, da jih babica povonja in reče: fuj! Sezujemo si jih, da bi bose noge bile bose ... Ali pa se kar same sezujejo, padejo z nog, nekam izginejo ... Kdo ve kam in kdo ve kdaj. Zato svečano obljubljam, da bomo v tej naši predstavi, na tej naši konferenci vseh ljubiteljev nogavic, ustanovili azil za vse neparne nogavice, ki simbolizirajo mednarodni dan Downovega sindroma. Ne puščajmo nogavic osamljenih in zavrnjenih! Iz njih bomo zgradili pravo skulpturo nogavic in tako ustvarili varen objem za vse ... Vsi si želimo biti varni, želimo nekemu pripadati, hočemo razumeti drugačnost in različnost.

SATURDAY, 31ST AUGUST

10:00 and 16:00 / Minorite Church
Rijeka City Puppet Theatre, Croatia
WHERE ARE THE LITTLE SOCKS? 1-3
 [30 minutes]

Author of the concept and director **Mila Čuljak**
 Author of visual design, set and costume designer **Mejra Mujičić**
 Composer **Adam Semijalac**
 Performers **Alex Đaković, Damir Orlić** and **David Petrović**

We have a blanket, lights, socks ... and we will play theatre: with vivid colours and with music. And where are the little socks? They are gone! Socks are disappearing! We take them off when we dangle our feet, we take them off when we eat, we take them off when we sleep, we take them off and our grandma smells them and says: eww! We take them off so that our feet are barefoot ... Sometimes socks take off by themselves, they simply disappear ... Who knows where and who knows when. Therefore, we solemnly promise that in this performance, at this socks friends conference, we will set up an asylum for all the socks that have no pair. An odd pair of socks symbolize the World Down Syndrome Day. Do not leave socks behind! We will build a real sock sculpture and thus create a safe space for everyone ... We all want to feel safe, we all want to belong, we all want to understand that everybody is different.



SOBOTA, 31. AVGUST

11.00 / pred Umetnostno galerijo Maribor
V sodelovanju z UGM

Pripovedno gledališče gospodične Bazilike

ZAČARANI ČAJNIK 3+

[30 minut]

Avtorica ideje in zasnove **Katja Povše**

Avtorica likovne podobe **Meta Wraber**

Igra **Katja Povše**

Izvirna in čarobna japonska pravljica v tehniki papirnatega lutkovnega gledališča, ki pripoveduje o tem, da se nam ob pitju vročega čaja lahko pripeti kaj prav nenavadnega. Na primer: lahko nam zraste dolg nos! Pravljica pa pripoveduje tudi o tem, kako lahko, kadar drugemu jamo kopljemo, sami vanjo pademo.

SATURDAY, 31ST AUGUST

11:00 / in front of the Maribor Art Gallery
In collaboration with the Maribor Art Gallery

Narrative Theatre of Ms. Bazilika

THE ENCHANTED TEA-KETTLE 3+

[30 minutes]

Author of the concept **Katja Povše**

Author of visual design **Meta Wraber**

Performer **Katja Povše**

The original and magical Japanese fairy tale performed using the paper theatre technique tells us that when drinking hot tea something unusual can happen. For example, our noses can grow long! The fairy tale also teaches us that what goes around comes around.



SOBOTA 31. AVGUST

17.00 / Velika dvorana LGM
 Gledališče Drak, Hradec Králové, Češka
LESENA NOGA 4+
 [60 minut]

Avtorji koncepta in režija **Dominika Špalková** in kolektiv
 Avtorica likovne podobe **Jana Bačová Kroftová**
 Avtor glasbe **DVA**
 Kostumografinja **Tereza Dvořáčková**
 Oblikovalec luči in zvoka **Tomáš Roček**
 Igra **Jazmína Piktorová**

Predstava *Lesena noga* je zasnovana na podlagi ustvarjalnega eksperimentiranja, z zlitjem fizičnih in vizualnih zaznav. Zgodba temelji na resničnih dogodkih iz življenja Jazmíne. Njene otroške sanje so bile postati plesalka. Ko je bila stara pet let, se ji je pripetila nesreča, ki pa ji ni vzela veselja do gibanja. Kadar smo na tleh, nas lahko prevzame občutek praznine. Če ta občutek sprejmemo, se nam odprejo vrata v svet brezmejnih fantazij, kjer se uresničijo vse naše želje.

SATURDAY, 31ST AUGUST

17:00 / Great Hall LGM
 Drak Theatre, Hradec Králové, Czech Republic
LOG LEG 4+
 [60 minutes]

Authors of the concept and directors **Dominika Špalková** and collective
 Author of visual design **Jana Bačová Kroftová**
 Composer **DVA**
 Costume designer **Tereza Dvořáčková**
 Light and sound designer **Tomáš Roček**
 Performer **Jazmína Piktorová**

The original production *A na noze pevnina (Log Leg)* was collectively devised via creative experimentation, a fusion of physical and visual perception. The basic storyline is created by the real story of Jazmína. Her childhood dream was to become a professional dancer. When 5 years old, Jazmína had an accident, which, however, did not prevent her joy of movement. Sometimes when we are weakened, we experience a feeling of emptiness. If we accept it, it can trigger an unexpected world of boundless fantasies fulfilling our desires.

*V sodelovanju s festivalom Platforma pred Platformo.
 In collaboration with the festival Platform before the Platform.*



NEDELJA, 1. SEPTEMBER

11.00 / Avditorij LGM
 Lutkovno gledališče Maribor
ŠČEPER IN MBA 3+
 [35 minut]

Avtorica besedila **Svetlana Makarovič**
 Režiserka in avtorica likovne podobe **Eka Vogelnik**
 Dramaturginja **Tanja Lužar**
 Avtorica glasbe in oblikovalka zvočnih efektov **Brina Vogelnik**
 Lektorica **Metka Damjan**
 Igrajo **Danilo Trstenjak, Metka Jurc, Dunja Zupanec** in **Maksimiljan Dajčman**

Ščeper je majhna žival, nič večja od ščepa. Živi mirno, samotarsko življenje, dokler se v njegovo bližino ne pritepe lisica, ki ga želi pojesti. Takrat se Ščeper odpravi iskat nov samotni kotiček, kjer pa se mu pridruži ranjeni golob. Ščeper se hitro naveliča njegove družbe in si poišče nov skrit kotiček, iz katerega pa ga kmalu prežene mišja družina. Jezen se začne ščeperiti in iz Ščepa zraste Ščeper. Poišče si skrito razpoko, pred katero se kmalu naseli Mba. Mba ni črv in ni kačica, ima pa rada samoto. Ščeper in Mba se samotno navadita drug na drugega. Postaneta prijatelja, saj drug od drugega ničesar ne zahtevata in ničesar ne pričakujeta. Obema zadostuje že bližina drugega.

SUNDAY, 1ST SEPTEMBER

11:00 / Auditorium LGM
 Maribor Puppet Theatre
ŠČEPER AND MBA 3+
 [35 minutes]

Author of the text **Svetlana Makarovič**
 Director and author of the visual design **Eka Vogelnik**
 Dramaturge **Tanja Lužar**
 Composer and designer of sound effects **Brina Vogelnik**
 Language coach **Metka Damjan**
 Performers **Danilo Trstenjak, Metka Jurc, Dunja Zupanec** and **Maksimiljan Dajčman**

Ščeper is a small animal, no bigger than a pinch. He has a bag filled with dreams and that is all he needs. He lives a quiet, solitary life until a fox who wants to eat him sneaks into his proximity. So, Ščeper finds a new solitary place and a wounded pigeon joins him. Ščeper quickly gets tired of his company and looks for a new hidden spot, from where he is soon banished by the mouse family. Ščeper finds a hidden crack in front of which Mba settles. Mba is not a worm and not a snake and she likes to be alone. Ščeper and Mba get used to each other. They become friends because they do not demand anything from each other and do not expect anything from each other. Being around is enough.

KREATIVNE DELAVNICE ZA MALE IN VELIKE



SOBOTA, 10. AVGUST

18.00 / Avditorij LGM
V sodelovanju z Umetnostno galerijo Maribor
LIKOVNA USTVARJALNICA 3+

Lutkovna predstava gostuje v galeriji, likovna ustvarjalnica pa v lutkovnem gledališču. Tudi letos smo se povezali z Umetnostno galerijo Maribor, saj oblike, materiali in barve, pogosti v gledališču, domujejo tudi v galeriji. Delavnica bo posvečena likovno-fotografskemu ustvarjanju. Otroci bodo s fotografsko kamero posneli zanimive utrinke prostorov, kjer domujejo lutke, nato pa se bodo poigrali z obdelavo posnetih fotografij.

SOBOTA, 31. AVGUST

11.45 / UGM, Umetnostna galerija Maribor
USTVARJALNA DELAVNICA 3+

Po ogledu lutkovne predstave *Začarani čajnik* ste otroci in starši vabljeni v razstavne prostore UGM na ogled likovnih umetnin. Pokazali vam bodo čisto pravo sliko z motivom čajnika iz zbirke UGM, nato pa vas bodo povabili, da s čopičem in barvo ustvarite svojo sliko čarobnega čajnika.

CREATIVE WORKSHOPS FOR THE LITTLE ONES AND THE BIG ONES

SATURDAY, 10TH AUGUST

18:00 / Auditorium LGM
In collaboration with the Maribor Art Gallery
ART WORKSHOP 3+

The puppet show is hosted in the gallery and the art workshop in the theatre. Also this year, we will collaborate with the Maribor Art Gallery because shapes, materials, and colours can be found in the puppet theatre as well as in the art gallery. The workshop will be dedicated to art and photography creation. Children will take photographs of interesting places where puppets live, and then they will play with the post-processing techniques.

SATURDAY, 31ST AUGUST

11:45 / UGM, Maribor Art Gallery
CREATIVE WORKSHOP 3+

After watching the puppet performance *The Enchanted Tea-Kettle*, children and parents are invited to the exhibition space of the UGM to take a look at artworks. We will show you a real work of art with a tea-kettle motif from the UGM collection, and then we will invite you to create a painting of the enchanted tea-kettle.



PAPIRNATE ZGODBE 26.-30. AVGUST

10.00–12.00 / Lutkovno gledališče Maribor

PAPIRNATE ZGODBE ZA MALE 5+

Lutkovna delavnica (1 € na dan)

Petdnevna delavnica pod mentorskim vodstvom mednarodno priznane izraelske umetnice Galie Levy-Grad in Bibi Bobnar bo tokrat posvečena papirju. Otroci bodo spoznali papir, ne zgolj kot podlago za risanje, ampak kot material, kot origami, kot papirnate lutke ...

Delavnica se bo zaključila s produkcijo v petek, 30. avgusta, ob 16. uri v Avditoriju LGM. Število udeležencev je omejeno, zato prijave na delavnico zbiramo na e-naslovu tanja.luzar@lg-mb.si.

16.00-18.00 / Lutkovno gledališče Maribor

PAPIRNATE ZGODBE ZA VELIKE

Lutkovna delavnica (35 €)

Petdnevna delavnica je namenjena pedagoškim delavcem ter likovnim in gledališkim ustvarjalcem, ki želijo izboljšati svoje ustvarjalne veščine.

Delavnico bo vodila mednarodno priznana izraelska umetnica Galia Levy-Grad, osrednja tema pa bo papir: papir kot material različnih značilnosti in papir kot izrazni material.

Število udeležencev je omejeno, zato prijave zbiramo na e-naslovu tanja.luzar@lg-mb.si.



Delavnica poteka tudi v okviru mednarodne lutkovne organizacije UNIMA. The workshop is held within the framework of the international puppetry organisation UNIMA.

PAPER STORIES 26TH-30TH AUGUST

10:00–12:00 / Maribor Puppet Theatre

PAPER STORIES FOR THE LITTLE ONES 5+

Puppetry workshop (€1 per day)

The five-day workshop under the mentorship of internationally renowned Israeli artist Galia Levy-Grad and Bibi Bobnar will this time be dedicated to the paper. Children will get to know paper not only as something you can draw on it but also as a material, as origami, as paper puppets ...

The workshop will conclude with the production on Friday, August 30th, at 16:00 in the Auditorium LGM. The number of participants at the workshop is limited, so please send your registration via e-mail to tanja.luzar@lg-mb.si.

16:00-18:00 / Maribor Puppet Theatre

PAPER STORIES FOR THE BIG ONES

Puppetry workshop (€ 35)

The five-day workshop is intended for teaching staff, theatre and visual artists who want to improve their creative skills.

The workshop will be led by an internationally renowned Israeli artist Galia Levy-Grad. The workshop will focus on paper: paper as a material with different characteristics and paper as the material we use to express ourselves.

The number of participants at the workshop is limited, so please send your registration via e-mail to tanja.luzar@lg-mb.si.

POTEPANJA

Pred LGM

POTEPINI 5+

V sodelovanju z Zavodom Cona in Društvom A800

Uro pred vsakim dogodkom v LGM

Potepini z avtorjema v torek, 27. 8., ob 17.00 in 18.30

Potepini so povabljeni na pot ob reki Dravi, tokrat opremljeni s slušalkami in aplikacijo na telefonu. Potep postane večmedijski performans oz. zvočni sprehod, ki ga obhodimo po vnaprej začrtani poti. Potepini so lahko otroci in odrasli, družine, ki s pomočjo zvočnih slik, vtisnjenih v lokacijo začrtane poti, prehajajo med fiktivnimi in realnimi situacijami. Edinstveno zvočno doživetje nas poveže z našim okoljem na nov, umetniško doživeti način in nas spomni na to, zakaj je pomembno hoditi.

Potepinski program je na voljo v slovenskem, angleškem in nemškem jeziku.

Premiera z avtorjema bo v torek, 27. avgusta, ob 17. uri, potepali pa se boste lahko že od začetka našega festivala.

Avtorica zasnove, besedila in izbor poti **Irena Pivka**

Avtor glasbe, zvočne kreacije in zvočnega zemljevida **Brane Zorman**

Lektorica za slovenski jezik **Metka Damjan**

Avtorica ilustracije zemljevida **Darka Erdelji**

Prevajalca **Urban Belina** (angleščina) in **Urška Černe** (nemščina)

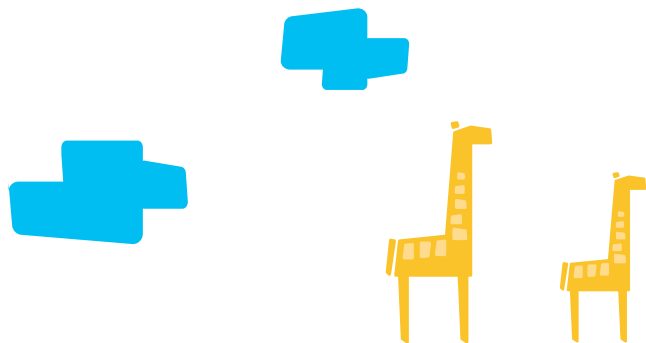
Snemalec tona **Marko Jakopanec**

Interpreti

slovenščina **Metka Jurc, Danilo Trstenjak, Jonas Jerman**

angleščina **Marko Jakopanec, Amy Bordon, Daša Solomon**

nemščina **Uroš Kaurin, Katarina Klančnik Kocutar, Ana Hlebič**



WANDERINGS

In front of LGM

WANDERERS 5+

In collaboration with Cona Institute and Association A800

One hour before each event in the LGM

Wanderers with authors on Tuesday 27th August at 17:00 and 18:30

Wanderers are invited to walk the path along the Drava River, this time equipped with headphones and mobile app. The wander becomes a multimedia performance and a sound walk, which the spectator takes on a pre-delineated path. Wanderers are children and adults, families, who with help of sound images, imprinted into the location of the delineated path, traverse between fictive and real situations. The unique sound experience connects us with our environment in a new way and reminds us why it is so important to walk. The programme is available in Slovene, English and German language. You will be able to wander from the beginning of our festival. The premiere with the authors will be on Tuesday, August 27th, at 17:00.

Author of the concept, the text and the path **Irena Pivka**

Composer, author of the sound creation and sound map **Brane Zorman**

Proofreader for Slovene language **Metka Damjan**

Author of the illustrated map **Darka Erdelji**

Translators **Urban Belina** (English) and **Urška Černe** (German)

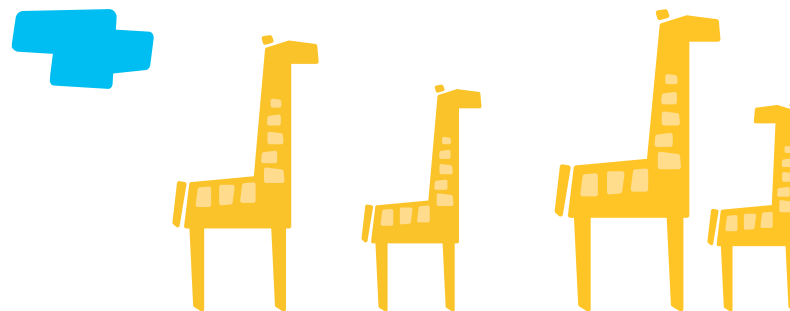
Recorded by **Marko Jakopanec**

Interpreters

Slovene **Metka Jurc, Danilo Trstenjak, Jonas Jerman**

English **Marko Jakopanec, Amy Bordon, Daša Solomon**

German **Uroš Kaurin, Katarina Klančnik Kocutar, Ana Hlebič**





GIRAFFES WITH THE LOONGEST NECKS

The festival with the loongest tradition deserves giraffes with the loongest necks. The friendly African even-toed ungulates invite you to the Auditorium LGM.

ŽIRAFE Z NAAAJDALJŠIM VRATOM

Festival z naajdaljšo tradicijo si zasluži žirafe z naajdaljšim vratom. Prijazni afriški sodoprsti kopitarji vas vabijo v Avditorij LGM.

NEDELJA, 4. AVGUST, IN NEDELJA, 25. AVGUST

10.00 / pred LGM

PO POTEH POLETNEGA LUTKOVNEGA PRISTANA

V sodelovanju z Rajzefibrom

Breda Varl, znana mariborska lutkovna ustvarjalka in nekdanja direktorica Lutkovnega gledališča Maribor, vas bo popeljala po mestnem središču od Starega radia na Koroški cesti do Grajskega trga in se ob več kot dvajsetih prostorih, kjer se je v tridesetih letih dogajal festival, spominjala njegove bogate zgodovine.

SUNDAY, 4TH AUGUST, AND SUNDAY, 25TH AUGUST

10:00 / in front of LGM

WALKING THE PATHS OF SUMMER PUPPET PIER

In collaboration with Rajzefiber

Breda Varl, a renowned Maribor puppetry artist and a former director of the Maribor Puppet Theatre, will take you on a trip through the city centre, from the Stari Radio building on Koroška Cesta to Grajski Trg. She will reminisce about the rich history of the festival when she will guide you through more than 20 spaces where in the last 30 years the festival took place.

ANIMIRANI FILMI

PETEK, 23. AVGUST

17.00 / Mala dvorana LGM
V sodelovanju s Pekarno Magdalenske mreže

SLON KOLESARI PO MESTU 2+

[40 minut]

Izbor kratkih animiranih filmov za najmlajše

Projekcija za najmlajše združuje sedem kratkih animiranih filmov, v katerih bodo otroci spoznali slona smetarja, majhnega moža, ki živi v kovčku, drugačno mravljico, afriškega dečka, ki bi rad našel pravi sneg, predrzno gosenco in razigran avtomobilček.

ČETRTEK, 29. AVGUST

19.00 / Mala dvorana LGM
V sodelovanju s Pekarno Magdalenske mreže

LUTKE NE JOČEJO 16+

[70 minut]

Najboljše stop animacije 7. in 8. StopTrik MFF

V okviru selekcije za odrasle si boste lahko ogledali najboljše stop animacije z mednarodnega tekmovalnega programa 7. in 8. mednarodnega festivala StopTrik. Rdeča nit projekcije so lutke.

Stop animacija kot specifična analogna tridimenzionalna tehnika konstituira unikaten in avtonomen medij. Tridimenzionalni objekti so najprej fotografirani sličico za sličico, nato pa oživiljeni skozi prikaz gibanja, kar posega v bistvo kinematografske izkušnje.

StopTrik je največji festival stop animacije v Evropi in v mednarodnem svetu animacije slovi po svojih s skupnostjo povezanih vsebinah, ki predstavljajo kakovostne animacije in spodbujajo kritično razmišljanje o umetnosti in družbi. Letos bo potekal že devetič, in sicer med 3. in 6. oktobrom.



PETEK, 30. AVGUST

21.00 / Avditorij LGM
V okviru programa Letni kino Minoriti

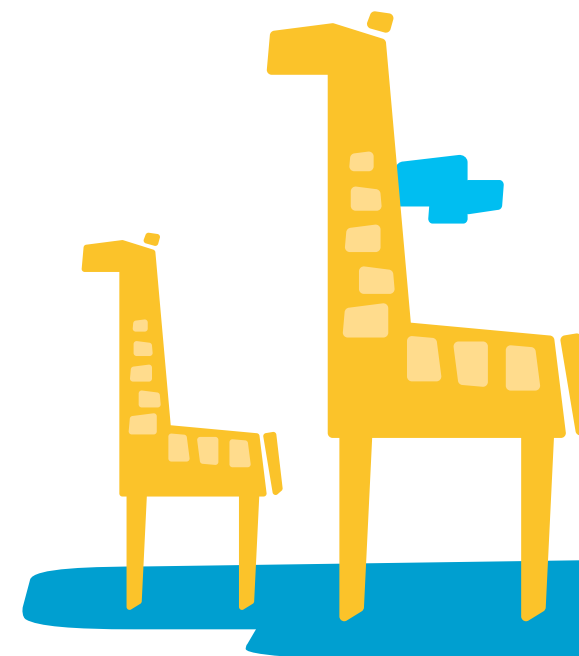
MIRAI 8+

[98 minut]

Animirani japonski film o čarobnem potovanju skozi čas (5 €)

Štiriletni deček Kun s staršema preživlja srečno otroštvo. Ko se rodi še deklica Mirai, dobi Kun občutek, da ni več v središču pozornosti.

Zatočišče si poišče na vrtu, kjer raste čarobno družinsko drevo, s pomočjo katerega lahko potuje skozi čas. Na popotovanju sreča svoje prednike, iz prihodnosti pa ga obišče najstniška sestra Mirai in ga vodi po njegovih občutkih. Na tem fantastičnem potovanju se Kun sooča s samim seboj in tako pride do pomembnih spoznanj.



ANIMATED FILMS

FRIDAY, 23RD AUGUST

17:00 / Small Hall LGM

In collaboration with Pekarna Magdalenske mreže

THE ELEPHANT CYCLES AROUND THE CITY 2+

[40 minutes]

A selection of short animated films for the youngest viewers

A selection of seven short animated films where children will get to know an elephant who works as a street cleaner, a little man who lives in a suitcase, an ant who is doing everything differently, an African boy who looks for real snow, a brash caterpillar and a naughty toy car.

THURSDAY, 29TH AUGUST

19:00 / Small Hall LGM

In collaboration with Pekarna Magdalenske mreže

PUPPETS DO NOT CRY 16+

[70 minutes]

The best stop motion animation of the 7th and 8th StopTriK IFF

A selection for the older viewers will show the best stop motion animations of the competitive programme of the 7th and 8th StopTriK International Film Festival.

Puppets are the main thread of the projection.

Stop motion animation as a specific analog technique of three-dimensional animation constitutes a unique and autonomous medium. The three-dimensional objects are brought to life by the magic of frame-by-frame photography and display of motion, thus presenting the essence of the cinematographic experience.

StopTriK is the biggest stop motion animation festival in Europe. And in the international world of animation, the festival is famous for its community-related content, which represents high-quality animations and promotes critical thinking about art and society. This year's edition of the festival will take place in Maribor from 3rd – 6th October 2019.



FRIDAY, 30TH AUGUST

21:00 / Auditorium LGM

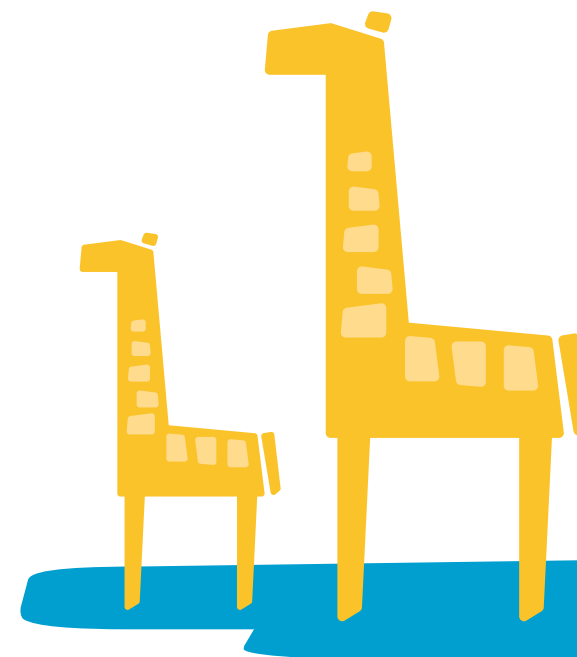
As part of the programme of the Minorites' open-air cinema

MIRAI 8+

[98 minutes]

Japanese animated film about magical time travel adventure (€5)

A four-year-old boy Kun enjoys a happy childhood until the arrival of his baby sister, Mirai. As the new baby becomes the centre of his parents' attention, he becomes increasingly jealous. In the backyard where he likes to take refuge, grows a magical family tree which enables him to travel through time and meet his relatives from different eras, with guidance by his younger sister from the future. On this fantastic journey, Kun is confronted with himself and is able to discover his own story.



ZLATA
ŽIRAFKA

/

GOLDEN
GIRAFFE

Predstave, namenjene otrokom, bo z zlatimi zvezdicami ocenjevala otroška žirija. Predstavi, ki bo dobila največ zvezdic, bo podelila nagrado ZLATA ŽIRAFKA.

A children's jury will award performances for children with golden stars. The performance with the most votes in form of golden stars will receive the GOLDEN GIRAFFE award.



PRVI POLETNI LUTKOVNI PRISTAN
LENT '90



POZDRAVLJENI - VABLJENI !

V PRVI POLETNI LUTKOVNI PRISTAN, KI SMO GA UREDILI NA DVORIŠČU POMERAJINSKEGA ARHIVA (STARI RADIO MARIBOR) - VHOD Z VOJAŠNIŠKEGA TRGA. OD 29. JUNIJA DO 15. JULIJA - VSAK DAN OB 18. URI (RAZEN 8. JULIJA OB 21. URI) BODO V NAŠ PRISTAN PRIPRAVE NASLEDNJE PREDSTAVE:

- 29.6.1990 - PETEK OB 18. URI - LUTKOVNA SKUPINA SDS RAVNE:
J. FAHL IN L. SPAČIL: GULIVER MED LUTKAMI
- 30.6.1990 - SOBOTA OB 18. URI - LUTKOVNO GLEDALIŠČE GULIVER,
MURSKA SOBOTA
FERI LAIRŠČEK: OPICA OŠPICA
- 1.7.1990 - NEDELJA OB 18. URI - LUTKOVNO GLEDALIŠČE JOŽE PENGOV,
LJUBLJANA
F. LEVSTIK-H. ZAJC: KDO JE NAPRAVIL VIDKU SRAJČICO
- 2.7.1990 - PONEDELJEK OB 18. URI - LUTKOVNO GLEDALIŠČE MARIBOR
JANA KOLARIČ: O GOBAN, STONOČI IN PLEVELU
- 3.7.1990 - TOREK OB 18. URI - LUTKOVNO GLEDALIŠČE LJUBLJANA
BOŽO VOLK: RADOVEDNI SLONČEK
- 4.7.1990 - SREDA OB 18. URI - BOB KRAMER'S MARIONETTES ST. LOUIS,
ZDA
LUTKOVNE VRAČOLJE
- 5.7.1990 - ČETRTEK OB 18. URI - LUTKAR CVETO SEVER - KRANJ
S. KUMP IN M. RITPANIČ: JANKO IN METKA
- 6.7.1990 - PETEK OB 18. URI - LUTKAR CVETO SEVER - KRANJ
ŠTEFAN SIMONIČ: CESARJEVA NOVA OBLAČILA
- 7.7.1990 - SOBOTA OB 18. URI - LUTKAR CVETO SEVER - KRANJ
M. BELINA IN J. ŠTENC: VRTILJAK
- 8.7.1990 - NEDELJA OB 21. URI - LUTKOVNO GLEDALIŠČE KAENICA
TONAČIČ-PARTLIČ: FLOSARJI IN DRAVSKE VODOVNICNE
- 9.7.1990 - PONEDELJEK OB 18. URI - LUTKOVNO GLEDALIŠČE KAENICA
ZDENEK FLORIJAN: TOBIJA

RAZSTAVE

Razstavišče LGM

30 LET POLETNEGA LUTKOVNEGA PRISTANA

Zgodovina festivala ostaja v spominih, na fotografijah, plakatih, časopisnih izrezkih, v programskih knjižicah ... Pogled na bogato bero nam govori o dragocenem tkanju, ki se prepleta z zgodovino gledališča in mesta.

Avditorij LGM

ZASTAVE POLETNEGA LUTKOVNEGA PRISTANA

Lutkovno gledališče Maribor od leta 1990 organizira mednarodni festival Poletni lutkovni pristan, ki ostaja stalnica poletnega dogajanja v mestu. V vseh teh letih so se na različnih prizoriščih festivala zvrstila gledališča iz šestintridesetih držav.

In vseh šestintrideset zastav bo na ogled v našem Avditoriju. Ilustracije zastav so naslikali otroci na počitniških delavnicah v Zvezi prijateljev mladine Maribor.

Razstavišče v kleti Minoritske cerkve

Lutkovno gledališče Maribor / Muzej narodne osvoboditve Maribor

PIONIRJI LUTKOVNEGA GLEDALIŠČA V MARIBORU

Korenine sodobne lutkovne umetnosti v Mariboru segajo na začetek 20. stoletja. Anton Jezovšek, Janez Kadiš, Danilo Vranc in Tine Varl so bili stebri lutkovne umetnosti v Mariboru in nedvomno zaslužni umetniki, ki so s svojo izjemno ustvarjalnostjo mariborsko lutkarsko dejavnost iz ljubiteljskih začetkov pripeljali v vrh profesionalne lutkovne umetnosti. Predstave, ki jih na razstavi izpostavljam, so pregled razvoja lutkovne umetnosti v Mariboru.

Avla LGM

*Sklad za razvoj otroške in mladinske ustvarjalnosti Saratov /
Zavod Ruski dom Maribor / Lutkovno gledališče Maribor*

POIŠČI PRAVO PRAVLJICO

Razstava ilustracij otrok iz Saratova, Rusija

Razstava, ki jo spremlja nagradna igra, predstavlja dela mladih umetnikov Otroškega likovnega studia Akvarel iz Saratova. Otroci so, ob pomoči mentorice Aleksandre Žuravskaje, izbrali like iz posameznih pravljic, razmislili o njihovih značilnostih in jih naslikali v mešanih tehnikah.

Več o nagradni igri poiščite v Avli LGM.



EXHIBITIONS

Exhibition space LGM

30 YEARS OF THE SUMMER PUPPET PIER FESTIVAL

The history of the festival is captured in memories, on photos, on posters, in newspaper cuttings, in programme booklets ... A glance at the rich collection reveals us the precious weaving that connects the history of the theatre and the city.

Auditorium LGM

FLAGS OF THE SUMMER PUPPET PIER FESTIVAL

Since 1990, the Maribor Puppet Theatre has been organising an international festival Summer Puppet Pier. In all these years, theaters from 36 countries performed at various venues of the festival.

All 36 flags will be on display at our Auditorium.

Illustrations on the flags were painted by children at workshops organised by the Association of Friends of Youth Maribor.

Exhibition space in the basement of the Minorite Church

Maribor Puppet Theatre / National Liberation Museum Maribor

PIONEERS OF THE PUPPET THEATRE IN MARIBOR

The roots of contemporary puppetry art in Maribor date back to the beginning of the 20th century.

Anton Jezovšek, Janez Kadiš, Danilo Vranc, and Tine Varl were the pillars of puppetry art in Maribor and undoubtedly the artists who, with their extraordinary creativity, formed the cornerstone of professional puppetry in Maribor. The performances presented at the exhibition are a historical record of the development of puppetry art in Maribor.

Entrance Hall LGM

Creativity Development Fund for Children and Youth, Saratov / Russian Centre, Maribor / Maribor Puppet Theatre

FIND THE RIGHT FAIRY TALE

Exhibition of the illustrations of children from Saratov, Russia

The exhibition, accompanied by a prize competition, presents the works of young artists of the Children's Art Studio Aquarelle from Saratov. Under the mentorship of Aleksandra Žuravskaja, children chose characters from various fairy tales, ponder on their characteristics and painted or draw them.

To find out more about the prize competition, visit the Entrance Hall LGM.



GOOD COMPANY

Over the last thirty years, we saw 715 performances from 36 countries, including those that are nowadays part of puppetry anthologies.

DOBRA DRUŽBA

V tridesetih letih smo si ogledali 715 uprizoritev iz 36 držav, med njimi take, ki so danes že vpisane v lutkovne antologije.



- 1 Naivno gledališče Liberec, Češka, Ali baba in štirideset razbojnikov, 1997
Naive Theatre Liberec, Czech Republic, Alibaba and Forty Thieves, 1997
- 2 Gledališče Piki, Slovaška, O devetih mesecih, 1996
Theatre Piki, Slovakia, The Story about Nine Months, 1996
- 3 Gledališče predmetov Tübingen, Flamingo bar, 1998
Figuren Theater Tübingen, Flamingo Bar, 1998
- 4 Lutkovno gledališče Stuffed, Nizozemska, Saloma, 1999
Stuffed Puppet Theatre Netherlands, Salomé, 1999
- 5 Lutkovno gledališče Hsin Hsing Ku, Tajvan, Lutkovne čarovnije, 1998
Puppet Theatre Hsin Hsing Ku, Taiwan, Puppetry Magic, 1998
- 6 Konj, gledališče lutk, Oltaček dona Cristobala, 2000
Theatre Konj, The Puppet Play of Don Cristóbal, 2000

LETOS ZNOVA NA PLP

Nekaj gledališč je bilo še
prav posebej pogosto
pri nas na obisku.

AGAIN THIS YEAR AT PLP

Some of the theatres
visited us quite often.

3



8



1



6



7



9



- 1 Gledališče NUKU, Čarobna prodajalna, 2015
NUKU Theatre, The Magic Shop, 2015
- 2 Mestno lutkovno gledališče Reka, Lonček, kuhaj!, 2009
Rijeka City Puppet Theatre, Cook, Little Pot!, 2009
- 3 The Train Theatre, Cirkus iz kock, 2011
The Train Theatre, The Cubes Circus, 2011
- 4 Peter Kus, Kralj prisluškuje, 2008
Peter Kus, A King Listens, 2008
- 5 Lutkovno gledališče Pupilla, Papirnati vojak, 2011
Puppet Theatre Pupilla, The Paper Soldier, 2011
- 6 Gledališče Zapik, V deželi prstnih lutk, 2015
Zapik Theatre, In the Land of Finger Puppets, 2015
- 7 Lutkovno gledališče Ljubljana, Vžigalnik, 2010 (Žiga Koritnik)
Ljubljana Puppet Theatre, The Lighter, 2010 (Žiga Koritnik)
- 8 Lutkovno gledališče FRU-FRU, Tobija, 1993
FRU-FRU Puppet Theatre, Tobias, 1993
- 9 Gledališče Drak, Vse, kar ima perje, leti, 2002
Drak Theatre, The Flying Babies, 2002
- 10 Mini teater, Čudovite dogodivščine vajenca Hlapiča, 2000
Mini Theatre, The Marvellous Adventures of Hlapič the Apprentice, 2000

4





PRIZORIŠČA SKOZI ČAS

Poletni lutkovni pristan se je dogajal na več kot 30 prizoriščih v mestu.



VENUES THROUGH TIME

The Summer Puppet Pier took place at more than 30 different venues in the city.



10.000+
ZADOVOLJNIH
OBISKOVALCEV

PREDSTAV, USTVARJALNIH DELAVNIC
IN DRUGIH DOGODKOV



10.000+
HAPPY
VISITORS

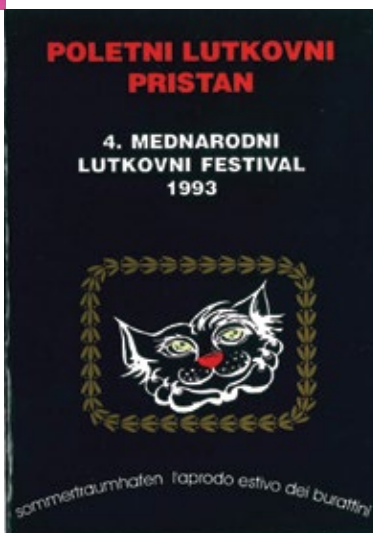
PERFORMANCES,
CREATIVE WORKSHOPS,
AND OTHER EVENTS





PODOBE FESTIVALA SKOZI ČAS

IMAGES OF FESTIVAL THROUGH TIME



PRIJAVE NA FESTIVAL POLETNI LUTKOVNI PRISTAN 2020

Na festival se lahko prijavijo poklicna lutkovna gledališča, neodvisne lutkovne skupine in posamezniki, ki naj ob prijavi poleg osnovnih tehničnih podatkov pošljejo še promocijski material, fotografije in posnetek predstave. Organizacijski odbor bo na festival povabil predstave po izboru selektorjev. Festival bo predstave odkupil. Prijave sprejemamo do 29. februarja 2020.

PARTICIPATION IN THE 2020 SUMMER PUPPET PIER FESTIVAL

Participation in the festival is open to all professional puppet theatres, independent puppet theatre groups, and individuals. In addition to the basic technical data, we also ask the applicants to submit promotional materials, photos and a recording of their performance. The organising committee will invite to the festival those performances chosen by the selection committee. The selected performances will be purchased by the festival. Applications must be submitted by 29th February 2020.

ORGANIZACIJSKI ODBOR

Katarina Klančnik Kocutar

direktorica in umetniška vodja

Tanja Lužar

organizacijska vodja festivala

Špela Hren Juhart

sodelavka za odnose z javnostmi

Marko Jakopanec

vodja tehnične službe

ORGANISING COMMITTEE

Katarina Klančnik Kocutar

managing and artistic director

Tanja Lužar

organising director of the festival

Špela Hren Juhart

pr activities

Marko Jakopanec

technical director

Lutkovno gledališče Maribor

Maribor Puppet Theatre

Vojašniški trg 2 A
2000 Maribor
Slovenia

T (02) 228 19 70

F (02) 228 19 78

E info@lg-mb.si

W www.lg-mb.si



Direktorica in umetniška vodja

Managing and artistic director **Katarina Klančnik Kocutar**

Organizacijska vodja festivala

Organising director of the festival **Tanja Lužar**

SOFINANCERJA / CO-FINANCIERS



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA KULTURO



MESTNA OBČINA
MARIBOR

PARTNERJI / PARTNERS



POKROVITELJI / SPONSORS



Programska knjižica
Poletni lutkovni pristan 2019
Urednica **Tanja Lužar**
Lektorica **Metka Damjan**
Prevajalka **Nika Skok Petranovič**
Oblikovalca **Blaž Krump, Pia Kante**
Tiskarna **Evrografis**
Naklada **600 izvodov**

Programme booklet
Summer Puppet Pier Festival 2019
Editor **Tanja Lužar**
Proofreader **Metka Damjan**
Translator **Nika Skok Petranovič**
Designers **Blaž Krump, Pia Kante**
Press **Evrografis**
Print run **600 copies**

**SUMMER
PUPPET
PIER
CELEBRATES
30 YEARS**

**VEČ
KOT
RAZLIČNIH
PRIZORIŠČ**

7112
NASTOPAJOČIH

10.000+
HAPPY VISITORS

2117
PERFORMERS

**THEATRES
FROM 36
COUNTRIES**

ZADOVOLJNIH OBISKOVALCEV
10.000+

**POLETNI
LUTKOVNI
PRISTAN
PRAZNUJE
30 LET**

**MORE 30
THAN
DIFFERENT
VENUES**

**GLEDALIŠČA
IZ 36
DRŽAV**